

Gloss

(Our glosses are only suggestive of the meanings of the words. They should not be taken as definitive!)

1. *Bom dia maun alin sira. Diak ka lae?*
 good day brother younger sibling all fine or not
 "Good morning brothers and sisters. How are you? "

2. *Ohin hau hakarak fo hatene ba imi kona ba*
 today I want give know to you.PL touch to

ema Timor oan nia moris loron-loron nian.
 people Timor off-spring POSS life day-day POSS
 'Today I want to tell you about the daily life of the people of East Timor.'

3. *Hau hatene katak ema barak la hatene kona ba*
 I know that person many NEG know touch to

ema Timor nia. moris.
 people Timor POSS life
 'I know that many people do not know about the life of East Timorese. '

4. *Ita bele fahe Ema Timor nia moris iha fatin rua.*
 we.INCL can divide person Timor POSS life in place two
 'We can categorise East Timorese and their lives into two.'

5. *Sira nebe moris iha foho ho nebe moris iha tasi*
 they who live in mountains and who live by sea

ou iha loro-sae no mos iha loro-monu.
 or in sun-rise and also iin sun-set
 'Those who live in the the mountains and those living by the sea or those in the east and also those in the west.'

6. *Ema sira nebe moris iha foho sei buka ai-han hodi halo toos,*
 person they who live in mountain will find plant-eat by do farm

hakiak animal ho mos halo buat seluk tan.
 raise animal and also do thing other also
 'Those living in the mountains will make their living by cultivating and raising animals and other activities.'

7. *Sira nebe moris iha loro-sae barak liu mak buka moris*
 they who live in sun-rise many over that find life

hodi kuda modo ho ai-fuan i hakiak mos animal
 by grow vegetables and tree-fruit and raise also animal
 'Those living in the east are mostly involved in planting vegetables and fruit trees and raising animals.'

8. *Sira nebe moris iha loro-monu barak liu mak buka moris hodi kuda café*
 they who live in sun-fall many over that find life by grow coffee

tanba sira nia rai-n riku tanba iha café barak.
 because they POSS land-POSS rich because have coffee many

'Those who live in the west mostly make their living by planting coffee as their land is rich and has a lot of coffee.'

9. *Bainhir*
a *sira hetan ona aifuan ho animal nebe sira hakiak, sira sei*
when they get already fruits and animals which they cultivate they will

tun ba fan buat sira nee iha basar nebe dok husi
down go sell thing all the in market which far from

sira nia hela fatin.
they POSS stay place

'When they have the yield from what they planted and raised, they will go down to the city to sell these things in the market which is far from their place.'

10. *Sira sei lao dok ba too iha cidade atu bele, fan sira*
they will walk far go until at city in order to be able to sell they

nia sasan.
POSS thing

'They will walk far down to the city to sell their things.'

11. *Biar dok. maibe. sira. la. senti. kolen..*
though far but they NEG feel tired
'Though it is faraway, they do not feel exhausted.'

12. *Tamba iha basar. sira sei hetan sira nia maluk barak*
because in market they will meet they POSS friend many
nebe sira atu bele tesi lia kona ba buat barak
who they will be able to cut language touch to thing many

iha sira nia moris lora-lora nian.
in they POSS life day-day theirs

'Because, in the market they will meet with many of their friends who they can talk about many things in their daily life.'

13. *Basar ida nee hahu husi dader too fali loro-kraik.*
market one the continues from morning until again sun-down
'This market starts in the morning and finishes in the afternoon.'

14. *La hanesan ema sira hela iha foho, ema sira nebe moris*
NEG like people they live in mountains people they who live

besik tasi ibun sei buka moris hanesan pescador
near sea mouth will find living like fisherman

'Unlike those who live in the mountains, those living by the sea make their living as fishermen.'

- 15 *Sira kaer ikan hodi ha-kail no soe redi.*
 they catch fish by prefixl-hook or throw net
 'They catch fish using fishing-rod or fishing-net.'
- 16 *Buat sira nee sira sei halo tuir nafatin tempo uluk nian.*
 thing they those they still do follow same time before POSS
 'They are still fishing according to the old times (traditional practice).'
- 17 *Se lora ruma ima too karik ba rai Timor,*
 if day some you.PL go if to country Timor

imi sei hare ho matan ema barak mak fan ikan iha dalan.
 NEG like people with eye people many that sell fish on street
 'If some day you go to Timor, you will see with your own eyes many people selling fish on the streets.'
- 18 *Sira lori ikan lao ba mai hodi atu bele*
 they carry fish walk go come in order to CON be able to

buka ema atu sosa.
 find people CON buy
 'They carry their fish around the city to find people to buy their fish.'
- 19 *Nune deit buat nebe hau bele hato ba imi kona ba*
 Just this thing which I be able to tell to you.PL touch to

moris ema Timor nian.
 life people Timor POSS
 'That is all that I can tell you about the life of the Timorese.'
- 20 *Hau sei hakarak fo Hatene tan buat barak ba imi*
 1SG still want give Know more thing many to you.PL

maibetanba tempo badak Liu neduni ita sei fahe malu
 but because time very short therefore IPL.INCL will part selves

to iha nee deit.
 at This just
 'I still want to tell you many things but time is very short and that's why we will say goodbye right here.'